

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу
Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ТЕХНІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ В ГАЛУЗІ ЛЕГКОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ ПРИ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Виконала здобувачка другого (магістерського)
рівня вищої освіти групи 6ФП
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійної програми «Германські мови
та літератури (переклад включно), перша –
англійська»
Гич Ольга Анатоліївна

Керівник: к. філол. н., доцент Лебедєва А.В.

Хмельницький – 2024 р.

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу

Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

Освітній рівень другий (магістерський)

Спеціальність 035 «Філологія»

Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

к. філол. н., доцент

_____ *Аеліта ЛЕБЕДЄВА*

25 січня 2024 року

ЗАВДАННЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

ГИЧ ОЛЬЗІ АНАТОЛІВНІ

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Лексичні особливості текстів технічної документації в галузі легкої промисловості при англо-українському перекладі.

керівник роботи Лебедєва Аеліта Володимирівна, к. філол. н., доцент,

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказами закладу вищої освіти від 19.10.2023 № 565-с та 25.09.2024 № 501-с.

2. Строк подання студентом роботи 13.12.2024

3. Вихідні дані до роботи: Об'єктом дослідження виступає мовленнєве оформлення технічних документів та інструкцій у сфері виробництва текстильних матеріалів. Предметом дослідження є Специфіка мови, використовуваної в технічних документах інструкцій у виробництві текстильних матеріалів, зокрема особливості термінології, структури та стилістики

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

РОЗДІЛ 1. Теоретичні основи досліджень специфічності мовленнєвого оформлення технічних документів. РОЗДІЛ 2. Особливості перекладу англomовної термінології у сфері виробництва текстильних матеріалів. РОЗДІЛ 3.Рекомендації щодо оптимізації мовленнєвого оформлення технічних документів.

5. Перелік графічного (ілюстративного) матеріалу (з точним зазначенням джерел оригінального та перекладних текстів)

8 таблиць,

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада керівника/рецензента	Підпис, дата	
		завдання видано	завдання прийнято
Консультант з написання I-III розділів	Аеліта ЛЕБЕДЄВА, к. філол. н., доцент	25.01.24	01.10.24
Консультант з нормоконтролю	Аеліта ЛЕБЕДЄВА, к. філол. н., доцент	25.01.24	01.11.24

7. Дата видачі завдання 25.01.2024

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір та опрацювання матеріалів для формування теми та завдань дослідження	29.01.24 – 11.02.24	виконано
2.	Складання і затвердження плану роботи. Визначення методологічної бази та методів дослідження	12.02.24 – 25.02.24	виконано
3.	Робота над I розділом кваліфікаційної роботи, систематизація теоретичних джерел	26.09.24 – 15.10.24	виконано
4.	Робота над II розділом кваліфікаційної роботи. Збір фактичного (ілюстр.) матеріалу	16.10.24 – 31.10.24	виконано
5.	Робота над III розділом кваліфікаційної роботи	01.11.24 – 15.11.24	виконано
6.	Формулювання висновків за темою дослідження	16.11.24 – 19.11.24	виконано
7.	Оформлення роботи	20.11.24 – 24.11.24	виконано
8.	Надання роботи керівнику для перевірки та написання подання	25.11.24 – 01.12.24	виконано
9.	Надання роботи на рецензування	02.12.24 – 09.12.24	виконано
10.	Подання роботи для перевірки у КСПНП	10.12.24	виконано
11.	Захист роботи в ЕК	19.12.2024	

Здобувач

(підпис)

Ольга ГИЧ

(Власне Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Керівник роботи

Аеліта ЛЕБЕДЄВА

ЗМІСТ

Вступ.....	6
Розділ 1 Теоретичні основи досліджень специфічності мовленнєвого оформлення технічних документів.....	8
1.1. Аналіз існуючих досліджень з мовленнєвого оформлення технічних документів.....	8
1.2. Визначення термінології та основних понять у сфері виробництва текстильних матеріалів.....	12
1.3. Основні підходи до перекладу термінів.....	18
1.4. Передача англomовних текстів про виробництво текстильних матеріалів українською мовою як окремий вид перекладу.....	22
1.5. Класифікація типів технічних документів.....	23
Розділ 2 Особливості перекладу англomовної термінології у сфері виробництва текстильних матеріалів.....	26
2.1. Особливості перекладу англomовних простих термінів та термінівсловосполучень виробництва текстильних матеріалів українською мовою.....	27
2.2. Передача похідних термінів та скорочень англomовної термінології виробництва текстильних матеріалів українською мовою.....	37
2.3. Передача полісемантичних та безеквівалентних англomовних термінів виробництва текстильних матеріалів українською мовою.....	38
Розділ 3 Рекомендації щодо оптимізації мовленнєвого оформлення технічних документів.....	45
3.1. Принципи вдосконалення структури технічних документів.....	46
3.2. Рекомендації з термінологічної уніфікації.....	48
3.3. Комунікативно-прагматичні стратегії покращення технічної документації	50

3.4. Поради щодо покращення мовленнєвого оформлення текстів технічної документації з галузі легкої промисловості при англо-українському перекладі 51

Висновки 56

Список літератури 58

Анотація 70

Abstract..... 72

ВСТУП

Дослідження специфічності мовленнєвого оформлення технічних документів та інструкцій у сфері виробництва текстильних матеріалів є актуальною темою, що охоплює важливі аспекти комунікації в науково-технічному середовищі. Технічні документи, включаючи інструкції, специфікації та стандарти, відіграють ключову роль у забезпеченні ефективності виробничих процесів і передачі знань між фахівцями.

Актуальність дослідження зумовлена зростаючими вимогами до точності та зрозумілості технічної документації, особливо в контексті глобалізації та інтеграції української текстильної промисловості у світовий ринок. В умовах швидкого розвитку технологій та змін у виробничих процесах, необхідно адаптувати мовленнєве оформлення документів до нових стандартів і вимог.

Об'єкт дослідження – це технічні документи і інструкції, що використовуються в текстильній промисловості.

Предмет дослідження – специфічні мовленнєві особливості оформлення цих документів, включаючи термінологію, стилістичні прийоми та структуру.

Мета дослідження полягає у виявленні та аналізі мовленнєвих характеристик технічних документів у сфері текстильного виробництва, що дозволить сформулювати рекомендації щодо їх удосконалення. Це включає аналіз термінології, стилістичних прийомів, а також вимог до оформлення документів. Важливою складовою є також вивчення впливу мовленнєвого оформлення на сприйняття інформації кінцевими користувачами, що може суттєво вплинути на якість виконання технологічних процесів. Для досягнення цієї мети ставляться наступні **завдання**:

- вивчити існуючі стандарти та вимоги до оформлення технічної документації.
- проаналізувати приклади технічних документів з текстильної промисловості.

- визначити специфіку використання термінології та стилістичних засобів у цих документах.

Методологічна база дослідження включає аналіз літератури, порівняльний аналіз документів, а також методи контент-аналізу для вивчення мовленнєвих особливостей. **Теоретична база** спирається на роботи вітчизняних і зарубіжних авторів у галузі мовознавства та документаційної практики.

Практична значимість роботи полягає в розробці рекомендацій для фахівців текстильної промисловості щодо покращення якості технічної документації, що може підвищити ефективність виробничих процесів і зменшити ризики помилок. Результати дослідження можуть бути корисними для навчальних закладів, які готують фахівців у цій галузі, а також для підприємств, що займаються виробництвом текстильних матеріалів.

Таким чином, дослідження специфічності мовленнєвого оформлення технічних документів є необхідним для покращення комунікаційних практик у сфері текстильного виробництва, що сприятиме підвищенню ефективності та конкурентоспроможності галузі в цілому.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Балабін В. В. Теоретичні засади військового перекладу : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16. Київ, 2020. 609 с.
URL: https://scc.knu.ua/upload/iblock/3c7/dis_Balabin%20V.V..pdf.
2. Бережна М. В., Лозовська К. О. Етапи перекладу термінів та професіоналізмів (на матеріалі текстів металургійної тематики). *Science and education a new dimension. philology*. 2020. Т. VIII, № 72. С. 7–11.
URL: <https://elibrary.kdpu.edu.ua/bitstream/123456789/3988/1/Етапи%20перекладу%20термінів.pdf>.
3. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
4. Бондар М. В. Описовий переклад як спосіб відтворення безеквівалентної турецької лексики в українських художніх перекладах. *Science and education a new dimension. philology*. 2014. II (5). С. 42–46.
URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/1894/Bondar%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
5. Борисевич І. П., Ратомська Л. В. Термінознавство та особливості перекладу термінів українською мовою. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки»*. 2012. Т. 2, № 4. С. 224–229. URL: <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2012/2/32.pdf>.
6. Валуєва Н. М. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до перекладознавства» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності 035 «Філологія» : навч. посіб. Кам'янське : Дніпр. держ. техн. ун-т, 2023. 60 с. URL: https://www.dstu.dp.ua/Portal/Data/7/12/7-12-z_kl71.pdf.
7. Волосовець А. М. Структурно-семантичні характеристики аббревіатур науково-технічної літератури : thesis. 2019.

URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/77494> (дата звернення: 08.12.2024).

8. Гончарова В. Б., Пестушко А. В. Особливості перекладу інтернаціоналізмів у науково-технічних текстах. *Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges*. 2021. URL: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-25> (дата звернення: 08.12.2024).

9. Граматичні аспекти перекладу. URL: http://moodle.vtei.edu.ua/pluginfile.php/169374/mod_resource/content/1/TP_АСФОРМАЦІЇ%20ВПРАВИ.pdf.

10. ДСТУ 3966:2009. Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять. На заміну ДСТУ 3966-2000 ; чинний від 2010-07-01. Вид. офіц. Київ : ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ, 2010. 34 с. URL: https://zakon.isu.net.ua/sites/default/files/normdocs/dstu_3966_2009.pdf.

11. ДСТУ ISO 860:2018. Термінологічна робота. Гармонізування понять і термінів. На заміну 860:1999 ; чинний від 2001-01-01. Вид. офіц. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2019. 21 с. URL: https://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page.html?id_doc=77953.

12. Дячук Н. В., Білюк І. Л. Теоретичні аспекти перекладу науково-технічних текстів. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія». Острог : Вид-во НаУОА, 2023. Вип. 17(85). С. 49–53.

13. Житін Я. В. До питання про розрізнення термінології та терміносистеми: *Вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Серія «Термінознавство. Лексикографія»*. 2009. №17. С. 116–121.

14. Жукова Л. В. Особливості терміносистеми аграрного дискурсу. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки*. 2016. Вип. 245. С. 268-274.

15. Зубрик А. Р. Застосування перекладацьких модифікацій при перекладі роману "Голодні ігри" Сюзанни Коллінз. *Наукові записки національного університету "острозька академія". серія "філологічна"*. 2017. № 66. С. 40–42.
URL: http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/13637/1/Zubryk_6.pdf.
16. Зуєнко Т. М., Циганок О., Джаманкулов Р. "Псевдодрузі перекладача" у науково-технічних та публіцистичних текстах: специфіка перекладу інтернаціональних та псевдоінтернаціональних слів : thesis. 2010.
URL: <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/21398> (дата звернення: 08.12.2024).
17. Калькування (дослівний переклад). *StudFiles*.
URL: <https://studfile.net/preview/1588474/page:3/> (дата звернення: 15.12.2024).
18. Калькування дослівний переклад. *gun.malevaro.cx.ua*.
URL: <https://gun.malevaro.cx.ua/articles/kalkuvannja-doslivnij-pereklad.html>.
19. Капранов Я. В. Семна характеристика генералізованих і конкретизованих мовних одиниць у сучасному перекладознавстві. *Науковий вісник кафедри юнеско КНЛУ серія "філологія. педагогіка. психологія"*. 2017. № 34. С. 110–116.
URL: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/1255/Nvkyu_2017_34_19.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
20. Каталог НД on-line. *Стандартизація, метрологія, сертифікація. УКРСЕПРО*. URL: <https://csm.kiev.ua/nd/nd.php?z=текстиль&st=0&b=1> (дата звернення: 12.12.2024).
21. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-полігр. центр "Київ. ун-т", 2008. 543 с.
URL: https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php/244998/mod_folder/content/0/kyak_pidrucjnyk.pdf.
22. Козак, І. С. Сучасні тенденції термінологічної номінації в англійських науково-технічних текстах та їх відтворення засобами української

мови : магістерська дис. : 035 Філологія / Козак Ірина Сергіївна. – Київ, 2023. – 156 с.

23. Конопацька Я. Особливості інтеграції нових лексичних одиниць у систему мови. *Вісник Львівського університету ім. Івана Франка. Серія іноземні мови.* 2012. Вип. 19. С. 174–179. URL: <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/lingua/article/view/1914/1976>.

24. Костенко Л.М. Вмотивованість терміна. *Нова філологія.* № 1 (12). Запоріжжя : ЗДУ, 2002. С. 382.

25. Куделько З. Соціокультурні особливості перекладацької майстерності в дипломатичній сфері. *Вісник науки та освіти.* 2024. № 2(20). URL: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2\(20\)-222-233](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-2(20)-222-233) (дата звернення: 08.12.2024).

26. Кузьменко Н. Жанрово-стилістичні особливості перекладу науково-технічних текстів. *Сучасні дослідження з іноземної філології.* 2021. Т. 19, № 1. С. 81–89. URL: <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2021.19.81-89>.

27. Лебедева Н. А., Бевзо Г. А., Малінська Г. Д. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. *Вчені записки таврійського національного університету імені В. І. вернадського серія філологія журналістика.* 2022. Т. 33, № 72. С. 45–52. URL: <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2022.2-2/08>.

28. Левчук О. Специфіка функціонування абревіатур у англійськомовних науково-технічних текстах. *Вісник науки та освіти.* 2024. № 10(28). URL: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-10\(28\)-365-378](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-10(28)-365-378) (дата звернення: 08.12.2024).

29. Лексико-семантичні характеристики англійських термінів фахової мови енергетиків (перекладацький аспект) / С. С. Никипорець та ін. *Академічні студії. серія «гуманітарні науки».* 2023. № 1. С. 84–90. URL: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2023.1.12> (дата звернення: 08.12.2024).

30. Маркова Ю. Р. Перекладацька адаптація засобів вираження модальності в міжнародноправовому дискурсі (на матеріалі українських перекладів документів м'якого права) перекладу : дис. д-ра філософії : 035 Філологія. Київ, 2023. 213 с.

31. Методичні рекомендації до написання кваліфікаційних робіт : Метод. рек. / ред. О. В. Ребрій ; уклад. Д. О. Гайдар. Харків : Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2015. 67 с. URL: <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf>.

32. Мисак Р., Микульчик Р., Зубков М. Розробляння нової редакції дсту iso 860 «термінологічна робота. гармонізування понять і термінів». *Вісник Національного університету "Львівська політехніка". Проблеми української термінології*. 2017. № 869. С. 50–53. URL: <https://ena.lpnu.ua:8443/server/api/core/bitstreams/6de35162-7c5d-4ddc-86be-bf057f16b56a/content>.

33. Нідзельська Ю. М. Основні особливості перекладу термінів. *Collection of scientific papers «SCIENTIA»*. : Advanced discoveries of modern science: experience, approaches and innovations, м. Amsterdam, 12 лип. 2024 р. 2024. С. 66–69. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/40911/2/Амстердам%20Осн%20особлив-67-70.pdf>.

34. Ніколаєва Т. М. Основні методи перекладу текстспік (мови соціальних мереж) українською мовою. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2019. Т. 30 (69), № 1. С. 156–161. URL: https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2019/1_2019/part_1/30.pdf.

35. Панченко О. І. До питання про переклад неологізмів. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Т. 31 (70), № 4. С. 154–158. URL: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.4-2/27>.

36. Порохова І. І. Структурно-семантичні особливості англomовної технічної термінології та її переклад українською мовою : магістерська робота. 2020. URL: <https://dspace.znu.edu.ua/jspui/handle/12345/2982> (дата звернення: 03.12.2024).

37. Про затвердження Технічного регламенту назв текстильних волокон і відповідного етикетування та маркування вмісту складників сировинного складу текстильних виробів. *Офіційний вебпортал парламенту України*. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0935-20#Text> (дата звернення: 12.12.2024).

38. Проблеми української термінології : Зб. наук. пр. учасників XVIII Науково-практ. конф. СловоСвіт 2024 / ред. М. Зубков ; Худож.-дизайнер М. Пасека ; Комп'ютерне верстання Р. Мисак. Львів : Львів. політехніка, 2024. 142 с.

URL: http://tc.terminology.lp.edu.ua/ZIP/ConfSSXVIII/Zbirnyk_XVIII_NPK_SlovoSvit2024.pdf.

39. Рістовські П. В. Техніки перекладу: калькування. *Профпереклад*. URL: <https://profpereklad.ua/tehniki-perekladu-kalkuvannja/> (дата звернення: 15.12.2024).

40. Руденко М. С. Виявлення особливостей перекладу термінології та укладання тематичного словника як результат проектної методики навчання перекладу. Вісник Харк.нац.ун – ту ім.В.Н. Каразіна. 2014. № 22. С.152–159.

41. Семіотика та лінгвoseміотика в контексті технічного прогресу : thesis / І. М. Серебрянська та ін. 2019. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/77217> (дата звернення: 08.12.2024).

42. Симоненко Л. О. Українська термінографія: стан і перспективи. *Мовознавство*. 2014. № 4. С. 28–35.

43. Сливка Л. З. Особливості перекладу науково-технічної термінології з англійської мови на українську. *Закарпатські філологічні студії*.

2023. Т. 3, № 27. С. 144–149. URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.3.27>.

44. Стандартизація в термінології: екстралінгвістичний погляд. *Наукові записки національного університету «острозька академія»*. серія «філологічна». 2015. № 55. С. 75–77. URL: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2015/n55/28.pdf>.

45. Стежко Ю. Г. Лексико-семантичні аспекти проблеми перекладу науково-технічної термінології. *Наукові записки*. 2014. № 15. С. 7–14. URL: <https://core.ac.uk/reader/84824890>.

46. Степченко В. В. Формування англійськомовної правничої термінології в умовах євроінтеграційних процесів : кваліфікаційна робота магістра спеціальності 035 «Філологія» / наук. керівник Т. О. Козлова. Запоріжжя : ЗНУ, 2023. 55 с.

47. Структурно-семантичні аспекти при перекладі англійських термінів транспортної галузі / Л. Шевчук та ін. *Актуальні питання іноземної філології*. 2022. № 15. С. 119–125. URL: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2021-15-18> (дата звернення: 10.12.2024).

48. Технічна термінологія – Вікіпедія. *Вікіпедія*. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Технічна_термінологія (дата звернення: 11.11.2024).

49. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології (TK-19). URL: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm.

50. Транскодування. *StudFiles*. URL: <https://studfile.net/preview/1588474/page:2/> (дата звернення: 14.12.2024).

51. Транскрипція та калькування перекладу. *Бюро перекладів "Азурит"*. URL: <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2021/02/02/transkriptsiya-ta-kalkuvannya-perekladu/>.

52. Трушкіна Н. Логістична система: до питання термінології. *Věda a perspektivy*. 2022. № 3 (10). URL: [https://doi.org/10.52058/2695-1592-2022-3\(10\)-84-96](https://doi.org/10.52058/2695-1592-2022-3(10)-84-96) (дата звернення: 10.12.2024).

53. Тур О. М. Уніфікація та стандартизація документознавчої термінології в Україні : дис. ... д-ра наук із соц. комунікацій : 27.00.02. Київ, 2019. 477 с. URL: <http://nbuv.gov.ua/node/4694>.

54. Уніфікація (техніка). *Вікіпедія*. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Уніфікація_\(техніка\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/Уніфікація_(техніка)) (дата звернення: 16.12.2024).

55. Чередниченко О. І. Євролект і проблеми його перекладу. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2012. Вип. 39. С. 400–405.

56. Черемська О. С. Ненормативне калькування як проблема перекладу термінолексики економічної сфери / О.С. Черемська // Лінгвокультурний дискурс у парадигмі професійної освіти / М-во освіти і науки України, ДВНЗ «Київ. нац. екон. ун-т імені Вадима Гетьмана»; редкол. І. А. Колеснікова (голова) [та ін.] : зб. матеріалів Міжнар. наук.-практ. конф., м. Київ, 5 берез. 2015 року. – К. : КНЕУ, 2015. – С. 208 – 215. URL: <http://www.repository.hneu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/12974/1/%d0%a7%d0%b5%d1%80%d0%b5%d0%bc%d1%81%d1%8c%d0%ba%d0%b0.%d0%9a%d0%b0%d0%bb%d1%8c%d0%ba%d1%83%d0%b2%d0%b0%d0%bd%d0%bd%d1%8f.PDF>.

57. Швець Н. Інтернаціоналізація, глобалізація і локалізація програмного забезпечення при перекладі з української на англійську мову. *Переяславські студії з лінгвістики та лінгводидактики: зб. наук. праць.*, 2024, С. 134–138.

58. Шинкарук В. Д., Харченко С. В. Державні термінологічні стандарти України в науковому дискурсі: проблемні питання*. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія "Філологічні науки"*. 2017. № 263. С. 56–61. URL: <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewById/356226.pdf>.

59. Щур Н. Мовний коучинг як технологія навчання англійської мови професійного спрямування у нелінгвістичних зво. *Visnik KNLU. seriâ "psihologiâ ta pedagogika" / visnyk KNLU. series "pedagogy and psychology"*.

2020. № 32. С. 143–150. URL: <https://doi.org/10.32589/2412-9283.32.2020.207767> (дата звернення: 08.12.2024).

60. Яблочнікова В. О. Перекадацька адекватність та еквіваентність. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. серія філологія*. 2019. Т. 1, № 38. С. 177–179. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v38/part_1/46.pdf.

61. Яремко А. О. Особливості перекладу науково-технічних термінів : thesis. 2017. URL: <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/52097> (дата звернення: 10.12.2024).

62. Ageicheva A., Derkunska Z., Aheicheva O. English scientific and technical terminology translation linguistic aspects. *Young scientist*. 2020. Т. 7.1, № 83.1. URL: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-83.1-2> (дата звернення: 03.12.2024).

63. Bahaieva I. Translation features of English neologisms into Ukrainian. *Humanities science current issues*. 2021. Т. 1, № 46. С. 103–108. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/46-1-16> (дата звернення: 15.12.2024).

64. Bunsell A. R. Handbook of properties of textile and technical fibres. Elsevier Science & Technology, 2018. 1033 с.

65. Cabré M. T. Linguistic norm and terminological norm. divergence and coherence. *Cahiers de lexicologie: revue internationale de lexicologie et lexicographie*. 2017. № 110. С. 19–27.

66. Cabré M. T. Terintegral: una plataforma para la construcción de bases terminológicas y ontologías. *Linguistica antverpiensia, new series – themes in translation studies*. 2021. Т. 3. URL: <https://doi.org/10.52034/lanstts.v3i.115> (дата звернення: 08.12.2024).

67. Cabré T. C., Lorente M. C. Theoretical overview of current terminology. *Terminàlia*. 2021. № 24. С. 57–63. URL: <https://doi.org/DOI:10.2436/20.2503.01.168>.

68. Clark M. Handbook of textile and industrial dyeing. Woodhead Publishing Limited, 2011. URL: <https://doi.org/10.1533/9780857094919>.

69. Clark M. Handbook of textile and industrial dyeing. Woodhead Publishing Limited, 2011. URL: <https://doi.org/10.1533/9780857094919>.
70. Cook J. G. Handbook of textile fibres. 5-те вид. Great Abington, Cambridge : Woodhead Publishing Limited, 2001. 723 с. URL: <https://doi.org/10.1533/9781855734852>.
71. Daskalyuk O. Мовні засоби волевиявлення: комунікативно-прагматичний аспект. *Current issues of social sciences and history of medicine*. 2015. № 2. С. 80–85. URL: <https://doi.org/10.24061/2411-6181.2.2015.92> (дата звернення: 03.12.2024).
72. Diachuk N. To the issues of technical instructions adequate translation. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2023. Т. 23, № 1. С. 34–43. URL: <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2023.23.34-42> (дата звернення: 08.12.2024).
73. Dorofeieva M. Constructivism and translation creativity in audiovisual translation. *International humanitarian university herald. philology*. 2022. № 56. С. 257–262. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.56.57> (дата звернення: 08.12.2024).
74. Dotsenko O. Communication and pragmatic peculiarities of esoteric forecasts in mass media discourse of the Russo-Ukrainian war. *Synopsis: text context media*. 2023. Т. 29, № 2. С. 120–130. URL: <https://doi.org/10.28925/2311-259x.2023.2.9> (дата звернення: 08.12.2024).
75. Handbook of technical textiles: technical textile processes. Elsevier Science & Technology, 2015. 394 с.
76. Handbook of textile fibre structure / S. J. Eichhorn та ін. Cambridge : Woodhead Publishing Limited, 2009. 502 с. URL: <https://doi.org/10.1533/9781845696504>.
77. Hederym M., Hlinka N. Functioning of elliptical structures in english scientific and technical texts. *Young scientist*. 2020. Т. 11, № 87. URL: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-11-87-89> (дата звернення: 08.12.2024).

78. Horne L. New product development in textiles. Cambridge : Woodhead Publishing Limited, 2012. 203 с. URL: <https://doi.org/10.1533/9780857095190>.
79. Horrocks R., Anand S. Handbook of technical textiles. Boca Raton FL : Woodhead Publishing Ltd and CRC Press LLC, 2000. 599 с. URL: https://www.academia.edu/20026954/Handbook_of_Technical_Textiles.
80. Markovets O. V., Synko A. I. Formation of high-quality technical documentation for software. *Visnyk of vinnytsia politechnical institute*. 2021. Т. 155, № 2. С. 98–106. URL: <https://doi.org/10.31649/1997-9266-2021-155-2-98-106> (дата звернення: 03.12.2024).
81. Miroshnychenko O., Demydenko O. Genre-stylistic and lexico-semantic features of english professional texts translation. *Young scientist*. 2020. Т. 7, № 83. URL: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-7-83-37> (дата звернення: 08.12.2024).
82. Moving away from ‘forever chemicals’. *Textile Technology | Textiles News | Innovation in Textiles*. URL: <https://www.innovationintextiles.com/moving-away-from-forever-chemicals/> (дата звернення: 16.12.2024).
83. Riazantseva D. V. Independent work of foreign students in the study of professional texts: features of organization. *Innovate pedagogy*. 2019. Т. 18, № 3. С. 91–93. URL: <https://doi.org/10.32843/2663-6085-2019-18-3-19> (дата звернення: 08.12.2024).
84. Rijavec T., Bukošek V. Novel fibres for the 21st century. *Tekstilec*. 2009. Т. 10-12, № 52. С. 312–327. URL: [https://www.researchgate.net/profile/Tatjana-Rijavec/publication/286888804_Novel_fibres_for_the_21st_century/links/58a4d31d92851cf0e3902c9b/Novel-fibres-for-the-21st-century.pdf?_sg\[0\]=started_experiment_milestone&origin=journalDetail](https://www.researchgate.net/profile/Tatjana-Rijavec/publication/286888804_Novel_fibres_for_the_21st_century/links/58a4d31d92851cf0e3902c9b/Novel-fibres-for-the-21st-century.pdf?_sg[0]=started_experiment_milestone&origin=journalDetail).
85. Shulzhuk N. Compound-conjunctive constructions in dialogue discourse: communicative and pragmatic aspect. *Naukovì zapiski naciònal'nogo unìversitetu «ostroz'ka akademiâ». seriâ «filologîâ»*. 2019. Т. 1, № 5(73). С. 177–

179. URL: [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-5\(73\)-177-179](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-5(73)-177-179) (дата звернення: 03.12.2024).

86. Slavinska A., Mytsa V. Functional aspect of grouping unified forms of working documentation on the model of production clothing. *Herald of khmelnytskyi national university*. 2021. T. 295, № 2. С. 254–258. URL: <https://doi.org/10.31891/2307-5732-2021-295-2-254-258> (дата звернення: 03.12.2024).

87. Smith W. C. Smart textile coatings and laminates. Cambridge : Woodhead Publishing Limited, 2010. 304 с. URL: <https://doi.org/10.1533/9781845697785>.

88. Some special features of the work on foreign language professional texts in technical higher education institutions / L. Ibrahimova та ін. *Грааль науки*. 2022. № 11. С. 398–404. URL: <https://doi.org/10.36074/grail-of-science.24.12.2021.072> (дата звернення: 08.12.2024).

89. Terminología, discursos profesionales y lenguaje de especialidad terminologia, discursos profissionais e linguagem de especialidade / M. T. C. Castellví та ін. *Trabalhos em linguística aplicada*. 2022. T. 61, № 1. С. 1–4. URL: <https://doi.org/10.1590/01031813v61n120228669105> (дата звернення: 08.12.2024).

90. Valuieva N. Structural and semantic analysis of english multicomponent terms. *International humanitarian university herald. philology*. 2022. № 58. С. 264–268. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.59> (дата звернення: 10.12.2024).

АНОТАЦІЯ

У кваліфікаційній роботі магістра досліджується специфіка лексичних особливостей текстів технічної документації в галузі легкої промисловості, зокрема в контексті англо-українського перекладу. Актуальність теми обумовлена зростаючими вимогами до якості технічної документації, що є важливим елементом у забезпеченні ефективної комунікації між фахівцями різних країн. У роботі проаналізовано існуючі дослідження з мовленнєвого оформлення технічних документів, визначено термінологію та основні поняття, що використовуються у виробництві текстильних матеріалів.

Перший розділ роботи присвячений теоретичним основам дослідження. У ньому здійснено аналіз літератури, що стосується мовленнєвого оформлення технічних документів, а також визначено ключові терміни та поняття, які мають значення для галузі. Важливу роль у цьому контексті відіграє класифікація типів технічних документів, що дозволяє краще зрозуміти їх специфіку та вимоги.

Другий розділ зосереджений на особливостях перекладу англomовної термінології у сфері виробництва текстильних матеріалів. У цьому розділі розглянуто різні типи термінів, такі як прості терміни, похідні терміни та скорочення, а також полісемантичні та безеквівалентні терміни. Дослідження показало, що точність перекладу цих термінів є критично важливою для збереження їхнього значення в українському контексті.

Третій розділ містить рекомендації щодо оптимізації мовленнєвого оформлення технічних документів. Визначено принципи вдосконалення структури документів, які включають чітке поділ на розділи, використання заголовків та підзаголовків, а також логічну послідовність викладу інформації. Рекомендації з термінологічної уніфікації спрямовані на забезпечення консистентності термінів у всіх документах.

Комунікативно-прагматичні стратегії покращення технічної документації включають використання зрозумілої мови та адаптацію тексту до потреб цільової аудиторії. Оптимізація мовленнєвих особливостей текстів технічної документації при англо-українському перекладі передбачає врахування специфіки галузі та культурних контекстів.

У результаті проведеного дослідження було підтверджено важливість точності перекладу термінології та дотримання принципів структурної організації тексту для забезпечення високої якості технічної документації. Рекомендації, викладені в роботі, можуть бути використані для вдосконалення процесу створення і перекладу технічних документів, що сприятиме підвищенню їхньої якості та ефективності комунікації між фахівцями різних країн.

Ключові слова: лексичні особливості, технічна документація, легка промисловість, англо-український переклад, специфіка мови, термінологія, структура, стилістика, комунікація, виробництво текстильних матеріалів.

ABSTRACT

The master's qualification work explores the specifics of lexical features of technical documentation texts in the field of light industry, in particular in the context of English-Ukrainian translation. The relevance of the topic is determined by the increasing demands for the quality of technical documentation, which is a crucial element in ensuring effective communication among specialists from different countries. The study analyzes existing research on the linguistic presentation of technical documents and defines the terminology and key concepts used in textile material production.

The first chapter is dedicated to the theoretical foundations of the research. It includes a literature review related to the linguistic presentation of technical documents and identifies key terms and concepts that are significant for the industry. An important aspect in this context is the classification of types of technical documents, which allows for a better understanding of their specificity and requirements.

The second chapter focuses on the peculiarities of translating English terminology in the field of textile material production. This section discusses various types of terms such as simple terms, derived terms, abbreviations, as well as polysemous and non-equivalent terms. The research demonstrates that the accuracy of translating these terms is critical for preserving their meaning in the Ukrainian context.

The third chapter provides recommendations for optimizing the linguistic presentation of technical documents. It outlines principles for improving document structure, which include clear division into sections, use of headings and subheadings, and logical sequencing of information. Recommendations for terminological unification aim to ensure consistency in terminology across all documents.

Communicative-pragmatic strategies for improving technical documentation involve using clear language and adapting texts to meet the needs of the target audience. Optimizing the linguistic features of technical documentation during English-Ukrainian translation requires consideration of industry specifics and cultural contexts.

As a result of this research, the importance of accurate terminology translation and adherence to principles of structural organization for ensuring high-quality technical documentation has been confirmed. The recommendations presented in this thesis can be used to enhance the process of creating and translating technical documents, contributing to improved quality and effectiveness in communication among specialists from different countries.

Keywords: lexical features, technical documentation, light industry, anglo-ukrainian translation, language specificity, terminology, structure, stylistics, communication, textile materials production, related.